

詩篇第五十八篇譯文對照

【詩五十八 1】

〔和合本〕「世人哪，你們默然不語，真合公義嗎？施行審判，豈按正直嗎？」

〔呂振中譯〕「〔屬於指揮集，調用「休要毀壞」：大衛的詩，是金詩。〕掌權的〔傳統：靜默〕阿，你們果真講公義麼？按正直審判人類麼？」

〔新譯本〕「(大衛的金詩，交給詩班長，調用“休要毀壞”。) 掌權者啊！你們真的講公義嗎 (本句或譯：“你們默然不語，真的講公義嗎”)？你們真的按照正直審判世人嗎？」

〔現代譯本〕「統治者〔或譯：神明〕啊，你們果真講正義嗎？你們以公平審判人民嗎？」

〔當代譯本〕「審判官啊，你們所說的話是公義的嗎？世人啊，你們是按公義審判的嗎？」

〔文理本〕「(大衛之詞使伶長歌之調用勿毀壞) 世人歟、爾緘口豈公義、鞫人豈正直乎、」

〔思高譯本〕「(達味金詩，交與樂官。調寄「莫要毀壞」。) 判官們！你們是否真正出言公平？世人們！你們是否照理審斷案情？」

〔牧靈譯本〕「(達味金詩，交與樂官。曲調取“不要毀壞。”) 你們這些統治者，你們可曾秉公審斷？你們的判決是否合理？」

【詩五十八 2】

〔和合本〕「不然，你們是心中作惡，你們在地上秤出你們手所行的強暴。」

〔呂振中譯〕「不，你們是心中行着不義，而在地上以手秤出強暴的。」

〔新譯本〕「不是的，你們心中策劃奸惡；你們的手在地上施行強暴 (本句原文作“你們在地上稱出你們手中的強暴”)。」

〔現代譯本〕「不！你們一心只想作惡，在地上犯強暴的罪。」

〔當代譯本〕「不，你們的心中圖謀不義，你們在地上不斷地殘暴犯罪。」

〔文理本〕「非也、爾心造惡、且於地上、衡施強暴兮、」

〔思高譯本〕「可惜你們一心只想為非作惡，在地上你們的雙手只行宰割。」

〔牧靈譯本〕「不！你們一心只想作惡，你們思慮的只是暴力毀壞。」

【詩五十八 3】

〔和合本〕「惡人一出母胎，就與神疏遠；一離母腹，便走錯路，說謊話。」

〔呂振中譯〕「惡人一出母胎、就和神生疏；說謊話的一離母腹、便走錯路。」

〔新譯本〕「惡人一出母胎，就走上歧路；他們一離母腹，就走偏了路，常說謊話。」

〔現代譯本〕「作惡的人一出生便迷失了方向；撒謊的人一出母胎便背離正路。」

〔當代譯本〕「你們生來就是罪人，所說的第一句話就是謊言。」

〔文理本〕「惡人出胎、即遠於善、有生以來、趨歧言誑兮、」

〔思高譯本〕「作惡者一離母胎，即背離正路；說謊者一出母腹，即走入歧途。」

〔牧靈譯本〕「惡人一離母胎即入歧途，一出生便剛愎自用，任性說謊。」

【詩五十八 4】

〔和合本〕「他們的毒氣好像蛇的毒氣，他們好像塞耳的聾虺，」

〔呂振中譯〕「他們的毒素氣好像蛇的毒素；他們像耳聾的虺蛇，把耳朵塞住，」

〔新譯本〕「他們的毒氣好像蛇的毒氣，又像耳朵塞住的聾虺，」

〔現代譯本〕「他們滿身惡毒，像毒蛇一樣；他們塞着耳朵，像聾了的眼鏡蛇，」

〔當代譯本〕「(4~5 節) 他們像毒蛇噴出毒氣，又像不聽咒語的眼鏡蛇。」

〔文理本〕「其毒如蛇、如塞耳之聾虺、」

〔思高譯本〕「他們滿懷的毒素有如蛇毒；他們又像塞住耳朵的聾虺，」

〔牧靈譯本〕「他們惡毒如同致命的蛇蠍，」

【詩五十八 5】

〔和合本〕「不聽行法術的聲音，雖用極靈的咒語，也是不聽。」

〔呂振中譯〕「不聽念咒語者的聲音，不聽巧行迷術者的術語。」

〔新譯本〕「不聽行法術者的聲音，就是極靈的咒語，也是無效。」

〔現代譯本〕「聽不見弄蛇者的笛聲，也聽不見魔術師的喃喃咒語。」

〔當代譯本〕「(4~5 節) 他們像毒蛇噴出毒氣，又像不聽咒語的眼鏡蛇。」

〔文理本〕「術士雖施靈咒、亦罔聞兮、」

〔思高譯本〕「不聽巫士的音語，不隨靈妙的妖術。」

〔牧靈譯本〕「又像塞住雙耳的聾虺，不聽巫師靈妙的符咒。」

【詩五十八 6】

〔和合本〕「神啊，求你敲碎他們口中的牙；耶和華啊，求你敲掉少壯獅子的大牙。」

〔呂振中譯〕「神阿，敲掉他們口中的牙齒吧！永恆主阿，拆壞少壯獅子的牙床吧！」

〔新譯本〕「神啊！求你敲掉他們口中的牙齒；耶和華啊！求你打斷少壯獅子的顎骨。」

〔現代譯本〕「神啊，求你敲斷他們口中的牙齒！上主啊，求你拔掉那些幼獅的大牙！」

〔當代譯本〕「神啊，求你打斷他們的牙根，主啊，求你拔掉這些幼獅的利齒。」

〔文理本〕「神歟、折其口中之齒、耶和華歟、折稚獅之巨齒兮、」

〔思高譯本〕「天主，求你把他們口中的牙齒搗爛，上主，求你把少壯獅子的牙床打斷。」

〔牧靈譯本〕「天主，求你敲掉他們口中的牙齒！上主，求你打碎獅子的利牙！」

【詩五十八 7】

〔和合本〕「願他們消滅如急流的水一般。他們瞅准射箭的時候，願箭頭仿佛砍斷。」

〔呂振中譯〕「願他們溶化、如水流去；願他們像草被踐踏而枯萎。」

〔新譯本〕「願他們像流水般消逝；願他們射箭的時候，箭頭折斷（本句原文意義不甚明確）。」

〔現代譯本〕「願他們像溪流乾涸，像小徑的草被踏碎。」

〔當代譯本〕「願他們像流水一樣逝去；使兵器在他們手中也全無用處。」

〔文理本〕「願彼消融、如水急流、如射擬准、而折其矢兮、」

〔思高譯本〕「願他們有如奔湍的急水流去，願他們有如被踏的青草枯萎；」

〔牧靈譯本〕「願他們如流水一般消逝，願他們如枯草被人踐踏；」

【詩五十八 8】

〔和合本〕「願他們像蝸牛消化過去，又像婦人墮落未見天日的胎。」

〔呂振中譯〕「像蝸牛消失而過去，像婦人流產未見天日的胎。」

〔新譯本〕「願他們像蝸牛般蠕行消融，如同婦人流產未見天日的胎兒。」

〔現代譯本〕「願他們像蝸牛腐爛，像流產的胎兒不見天日。」

〔當代譯本〕「願他們像蝸牛一樣腐化為黏土，又像沒有機會見過太陽就夭折的嬰兒。」

〔文理本〕「如蝸消滅而逝、如婦不及期而產者、未睹日光兮、」

〔思高譯本〕「願他們有如蝸牛爬過溶化消失，又如流產的胎兒不得親見天日！」

〔牧靈譯本〕「願他們像蝸牛沉入爛泥，又如流產的胎兒，不得親見天日，」

【詩五十八 9】

〔和合本〕「你們用荊棘燒火，鍋還未熱，他要用旋風把青的和燒著的一齊刮去。」

〔呂振中譯〕「願他們不知不覺被割掉像荊棘，像蒺藜〔傳統：活的〕像刺草〔傳統：烈怒〕，願他就用旋風給一齊颳去！」

〔新譯本〕「你們用荊棘燒火，鍋還未熱，他要用旋風把燒著的和未燒著的一起颳去。」

〔現代譯本〕「他們將在料想不到的一剎那，像敗草一樣被神的烈怒吹散。」

〔當代譯本〕「神會很快地將他們掃除，不論老少，神都要毀滅他們，在鍋還沒有被荊棘所點燃的火燒熱以前，主就會用旋風把他們捲去。」

〔文理本〕「如蝸消滅而逝、如婦不及期而產者、未睹日光兮、」

〔思高譯本〕「他們的鍋在未覺到荊火以前，願狂怒的烈風將他們全吹散！」

〔牧靈譯本〕「你們用荊棘燒火，鍋尚未熱，狂風便把他們盡數吹散，無論青綠枯乾。」

【詩五十八 10】

〔和合本〕「義人見仇敵遭報就歡喜，要在惡人的血中洗腳。」

〔呂振中譯〕「義人見有報復之前、就歡喜；他必在惡人的血中去洗腳。」

〔新譯本〕「義人看見仇敵遭報就歡喜；他要在惡人的血中洗自己的腳。」

〔現代譯本〕「義人因見罪人受罰而欣喜；他們要從惡人的血泊中走過來。」

〔當代譯本〕「義人會因正義得以伸張而歡欣，他們要用惡人的鮮血濯足。」

〔文理本〕「義人見其慘報則喜、必濯足于惡人之血兮、」

〔思高譯本〕「義人看見大仇已報時，必然喜樂，他要在惡人的血中洗自己的腳。」

〔牧靈譯本〕「義人見仇已報，欣喜非常，紛紛在惡人的血中浴足。」

【詩五十八 11】

〔和合本〕「因此，人必說：“義人誠然有善報，在地上果有施行判斷的神。”」

〔呂振中譯〕「因此人必說：『義人真地有好的果報；地上真地有神在施行判罰。』」

〔新譯本〕「因此，人必說：“義人果然有善報；在世上確有一位施行審判的神。”」

〔現代譯本〕「這樣，人要說：義人果然得到善報；果然有一位神在審判世界！」

〔當代譯本〕「這樣，人人就都明白義人終有善報，地上確實有一位賞善罰惡的神。」

〔文理本〕「人則曰、義人果得賞賚、誠有神行鞠於世兮、」

〔思高譯本〕「如此，眾人都說：「義人果然獲得了好的報酬，世上確有執行審判的天主！」」

〔牧靈譯本〕「世人要說：“義人必得賞報；世上確有施行公義的天主。”」